

## Ils vivent la France et l'Allemagne au quotidien

Il est Français, elle Allemande, et vivent en couple. Elle est Française, son mari Allemand. Elle est Allemande, issue d'un couple mixte. Ils témoignent.

### Corina : « Elevée dans les deux langues »

« Ma mère était Normande, mon père venait d'Allemagne du Nord, près de Bremen. Ils se sont rencontrés pendant des vacances en Italie », raconte Corina Mörnsdorf. La directrice du Tüv Nord Bildung (organisme de formation) de Sarre, est fière d'afficher sa double nationalité. « J'ai toujours été élevée dans les deux langues, maman qui nous parlait en français et papa en allemand », se réjouit Corina, aussi à l'aise avec la langue de Goethe que celle de Molière. « Mon frère et moi, nous étions toujours un peu différents des autres car nous maîtrisions une langue supplémentaire, mais c'était une situation appréciable en tant que jeune », se rappelle Corina, qui s'est servie de tous les avantages de ses deux passeports.



Corina Mörnsdorf, directrice du Tüv Nord Bildung de Sarre, est née d'une mère Normande et d'un père originaire du Nord de l'Allemagne. Photo RL

fait en sorte de transmettre sa double culture à ses trois ados. Élèves en classe de seconde, l'un à Sarrebruck, les deux autres à Forbach, ses enfants sont « de vrais Européens » capables de s'adapter des deux côtés de la frontière, fréquentant aussi bien des amis français qu'allemands. « Je leur ai toujours parlé en français, leur demandant de me répondre dans cette langue », précise Corina, qui vante constamment les atouts du bilinguisme aux stagiaires lorrains et sarrois fréquentant son centre de formation.

Il y a trois ans, son époux et elle ont choisi de s'installer à Petite-Rosselle. « Mon mari lui aussi a fini par apprendre le français », se réjouit-elle. Un apprentissage réalisé en immersion « alors qu'il travaillait en Suisse ».

L'immersion : une façon d'apprendre que la Franco-Allemande défend « plutôt que des cours théoriques qui ne fonctionnent pas vraiment bien. »

### « De vrais Européens »

Mère de trois enfants, marié à un Allemand, Corina Mörnsdorf a

### Isabelle : « Plus de découvertes »



Isabelle Prianon, directrice de l'Eurodistrict SaarMoselle, est mariée à un Allemand. Photo RL

« Maintenant, nous habitons à Sarrebruck. Ici, c'est une situation idéale pour moi », confesse la Française, profitant de la biculturalité de la région frontalière.

Son fils de 12 ans, qui a toujours vécu en Allemagne, a parfois des difficultés avec l'apprentissage du français. « Je suis une maman qui travaille beaucoup et je suis la seule personne de son entourage qui lui parle français », dit-elle. Elle fait son possible pour que l'allemand ne prenne pas le dessus : « Car c'est important pour lui de savoir le français pour qu'il garde le contact avec ma famille. »

Quant à son couple mixte, Isabelle Prianon n'y voit que des avantages. « On fait beaucoup plus de découvertes que quand on épouse quelqu'un de la même nationalité », défend la jeune femme, laissant entendre que la lune de miel dure bien plus longtemps. « Nos deux nationalités n'ont jamais posé de problème. Par contre en Rhénanie-Palatinat la question de la religion s'est posée. C'est une région très catholique et les gens n'auraient pas compris la mixité dans ce domaine. »

### Laurent : « La mixité est une richesse »

Mosellan, originaire de Thionville, Laurent Damiani a tout misé sur l'allemand et l'Allemagne. « Comme j'aimais l'économie et les langues, j'ai allié les deux dans mes études », assure le directeur d'Eurodev Center. Sur son CV : un programme Erasmus d'une année à Dortmund, sept ans passés à Cologne à travailler pour l'automobile française en Allemagne avant de choisir de s'implanter en Moselle-Est, « à la frontière surtout. » Depuis plus de trois ans, le Français partage la vie d'une Sarroise. « Nous habitons Sarreguemines. Tous les deux nous avons grandi dans une zone frontalière et nous ne voyons pas de différence dans notre manière de vivre, indique-t-il. Nous profitons des deux côtés de la frontière, elle travaille en Sarre, moi en Moselle, on aime la cuisine des deux pays, notre mixité est une richesse. » Et c'est dans les deux



Le directeur d'Eurodev Center, Laurent Damiani, et sa compagne allemande, profitent des deux côtés de la frontière. Photo Philippe RIEDINGER

langues que le couple échange. « On ne se pose pas de question. Les mots nous viennent naturellement sans réfléchir », confie Laurent, fervent défenseur du bilinguisme.

Textes : Josette BRIOT.

## ÉVÉNEMENT

1 484 élèves français et allemands réunis hier dans la capitale sarroise

# Sarrebruck : le rôle précurseur du lycée franco-allemand

L'école française et le lycée franco-allemand de Sarrebruck ont vu le jour en 1961. Un an et demi avant le traité historique signé par De Gaulle et Adenauer, cet établissement faisait déjà le pari d'un destin commun pour petits Français et petits Allemands.

Hier, on célébrait les 50 ans du traité de l'Élysée, scellant l'amitié retrouvée entre les peuples français et allemands. Mais à Sarrebruck, dès 1961, soit un an et demi avant la poignée de main historique entre De Gaulle et Adenauer, la création d'une école jouait déjà un rôle précurseur dans le rapprochement entre les deux pays.

C'était la naissance du lycée franco-allemand de Sarrebruck. Aujourd'hui encore, l'établissement, qui accueille et forme petits Français et petits Allemands dans un formidable élan biculturel, est l'un des plus estimés dans la région transfrontalière.

Hier, c'était bien évidemment jour de fête à l'école française de Sarrebruck/Dilling et au lycée franco-allemand de Sarrebruck.

L'amitié franco-allemande, les enseignants et les élèves, depuis la maternelle jusqu'en terminale, s'en imprègnent au quotidien.

### Modèle d'intégration pour citoyen européen

« C'est un modèle d'intégration au niveau de la culture, des relations entre les deux pays, en respectant l'identité de chacun. »

C'est un enrichissement pour les jeunes citoyens européens. Et cela dure depuis 1961. Ce lycée, portait



Anne-Marie Descôtes, directrice de l'Aefe, et les autres invités participent au quizz mathématico-franco-allemand, créé par des élèves de terminale scientifique. Photos Philippe RIEDINGER

d'abord le nom du Maréchal Ney » ont résumé le directeur Christian Skica, les proviseurs Michelle Krill et Hans Bæchle, accueillant leurs invités. Parmi eux, Anne-Marie Descôtes, directrice de l'Aefe (Agence pour l'enseignement français à l'étranger), le ministre sarrois des affaires européennes et des finances Stephan Toscani, le ministre sarrois de l'Éducation et de la Culture Ulrich Commerçon, le consul général de France Frédéric Joureau et des parents d'élèves.

### Chants, expositions, lancer de ballons...

Enseignants et élèves ont retracé leur vécu en terme de relations franco-allemandes. Interprétations de chants sur l'Europe par les bambins en maternelle, réalisation d'une fresque sur le thème de l'amitié, ateliers artistiques par les élémentaires.

Les lycéens ont fait dans la créativité avec des expositions. Des élèves de terminale ont inventé le "quizz mathématico-franco-allemand", portant sur la culture, l'histoire, la géographie, les langues, etc. Une grande effervescence a régné dans toutes les classes : présentation de saynètes, de projets transfrontaliers France Allemagne, Luxembourg, Belgique. Puis à 13 h, 1 484 élèves ont été rassemblés dans la cour, avec

les équipes pédagogiques. Tout le monde a écouté l'Hymne européen et participé au lancer de 1 000 ballons, sous les applaudissements. Ballons munis d'une carte avec les coordonnées de l'expéditeur.

### Le tout premier lycée franco-allemand

Directeur et proviseurs ont souligné l'importance du biculturel, de l'intégration avec des Français et Allemands mélangés dans une même classe, un bel exemple européen. « Ces noces d'or du traité de l'Élysée reflètent les promesses qui créent des liens indéfectibles pour le rapprochement entre les peuples » a affirmé Michelle Krill, La directrice de l'Aefe, Anne-Marie Descôtes, a révélé : « J'ai tenu absolument à être à Sarrebruck aujourd'hui. Car ici est né le premier lycée français en Allemagne. C'est symbolique. » Les ministres sarrois Toscani et Commerçon ont témoigné de leur soutien au lycée franco-allemand dans une région, précurseur de l'Europe, marquée par la réconciliation et l'amitié entre les deux nations « quelques années seulement après avoir connu la guerre et éprouvé de la haine. Heureusement c'est du passé. »

Eliane KREID.



Sarah Fischer et Isabelle Kruchten, élèves de terminale, ont témoigné de leur vécu dans l'établissement, présentant une œuvre d'art. Le socle est constitué de briques françaises et allemandes. Elles symbolisent le rassemblement entre deux nations qui s'engagent pour la coopération. C'est le regard porté sur la communication. Les relations franco-allemandes existent au quotidien et pas seulement en ce 50e anniversaire du traité de l'Élysée.



Anne-Marie Descôtes, directrice de l'Aefe, a remis à Hans Bæchle, proviseur du lycée franco-allemand de Sarrebruck, une médaille d'argent. En signe de reconnaissance pour le travail accompli en matière de classes intégrées. Très honoré par ce geste, le proviseur a déclaré, « cette médaille est destinée à tout le corps enseignant. »



Les enfants de l'école française de Sarrebruck-Dilling présentent la fresque réalisée sur le thème de l'amitié, après avoir interprété des chants sur l'Europe.

# GITEM LE MEILLEUR DU PROGRÈS

RÉPARATIONS  
TOUTES MARQUES  
ELECTROMÉNAGER

DÉPANNAGE  
03 87 85 09 19

PIECES  
DÉTACHÉES  
ELECTROMÉNAGER

TOUTES MARQUES  
DISPONIBLES

Si nous ne disposons pas de la pièce que vous recherchez, nous vous la commandons dans les meilleurs délais.

S.A.V COMPÉTENT  
RAPIDE - EFFICACE

Refrigerateurs - Congélateurs  
Lave-linges - Lave-vaisselles  
Sèche-linges - Cuisinières  
Tables de cuisson - Fours  
Aspirateurs

INTERVENTION A DOMICILE TOUTES MARQUES SOUS 24 H

SAT SERVICES - ANTENNES - TNT - SATELLITES

L'ELECTRO

2, rue de Sarreguemines

Heures d'ouverture de 9 h à 12 h et de 14 h à 19 h - Fermé le lundi matin.  
Main-d'œuvre tarif horaire TTC : gros électroménager : 39 € ; téléviseur : 39 € ; hi-fi : 39 € ; vidéo : 39 €

ETING

Tél. 03 87 85 09 19

2, rue de Sarreguemines

# Barrymore

## COMPLICE

# -50%

## DE REMISE SUR TOUT ACHAT\*

sur la collection automne-hiver 2012/2013

152, rue Nationale - FORBACH - TÉL : 03 87 87 39 05